

Кириченко О. Н.,

старший преподаватель кафедры мировой литературы и русского языкознания ГУ „Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко”, г. Старобельск, Украина
olgashevchenko84@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0003-2131-9216>

ИНТЕНСИФИКАЦИИ ПРОЦЕССА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Проблемы изучения русского языка в условиях неязыковой среды являются в последние годы предметом активного обсуждения методистов и лингвистов в научных публикациях (Быкова, 2011; Федотова 2016), на международных научно-практических конференциях. Б. Глухов, А. Щукин, утверждают, что язык специальности – это “подсистема языка, обслуживающая сферу профессионального общения и характеризующаяся широким использованием терминологии, преимущественным употреблением слов в их прямых, конкретных значениях, тенденцией к специфическим синтаксическим построениям” (Глухов, Щукин, 1993, с. 27).

Для адекватного восприятия, обеспечивающего точность и глубину понимания текста, очень важен уровень языковой компетенции обучающихся. Поэтому, начиная с первого курса обучения, весьма актуальной становится задача выделения и систематизации языковых средств, характерных для устной и письменной научной речи, а также для языка СМИ (Кириченко, 2014).

Исследователи констатируют, что координация обучения научному языку с учётом овладения одновременно в устной и письменной формах, с учётом характера грамматического материала и источников его отбора, является актуальной методической задачей.

Опыт работы с иностранными учащимися обсуждается в настоящей статье.

Под интенсификацией процесса обучения мы понимаем не простое увеличение объёма учебного материала, но прежде всего реальное улучшение качества преподавания, целью которого является сформированная в соответствии с требованиями современного образовательного стандарта языковая личность иностранного выпускника украинского вуза.

Работая с научным текстом, студент должен увидеть проблему, выделить предмет из множества других, находить причинно-следственные связи. В этом ему поможет чёткое представление структурно-семантического строения текста. Поэтому важной задачей

является анализ содержательной и структурной организации оригинальных текстов. Роль преподавателя в этом процессе чётко определяет Н. Колесникова „важной чертой научно-популярных текстов является то, что в них, в отличие от специальных текстов, „компоненты” и преподаватель и студенты. Специализация учащихся учитывается при выполнении домашних заданий, ориентированных на работу с учебно-научными и собственно научными текстами” (Колесникова, 2002, с. 3-4).

На первом этапе работы, когда студенты уже знакомы с предложно-падежной системой русского языка, важное место отводится устной работе, в основном усвоению научной терминологии, в зависимости от профиля группы. Но со временем преобладающая форма речи – письменная. Показательно, что устные жанры в процессе работы трансформируются в письменные (публикация научных докладов, лекций, стенографирование научных дискуссий, запись по памяти высказываний известных деятелей науки).

Развитию устной речи способствует пересказ текста сначала по схеме, затем по плану, который постепенно усложняется (вопросная форма, повествовательная: простой план – сложный план).

Опыт показывает, что наиболее трудной формой является доказательство теорем, пересказ текстов, содержащих научные термины. Предваряет эти сложные формы простая работа с текстом – разделение его на части, озаглавливание их, восстановление текста по опорным словам и сочетаниям, восстановление логической последовательности в тексте в соответствии с планом. Более сложным оказывается нахождение в тексте ответов на вопросы, составление вопросов, трансформация текста.

Формы интенсификации процесса обучения иностранных учащихся языку специальности обусловлены также спецификой самого текстового учебного материала. К таким текстам могут быть предложены следующие типы заданий.

Рассмотрим фрагмент текста по специальности „Гуманитарная культура личности“ (по Р. Вельц). Студенты выполняют следующие задания:

Задание 1. Внимательно прочитайте научно-популярный текст. Перескажите близко к содержанию.

Задание 2. Составьте развёрнутый план статьи Р. Вельца „Гуманитарная культура личности“ (пример плана).

I. Общая характеристика культуры (Швейцер, Аристотель, Лихачёв).

II. Тенденция снижения гуманитарной культуры общества.

1. Причины:

а) командно-директивные формы взаимодействия;

б) исполнительский тип мышления, сформированный школой.

2. Последствие – деградация коммуникативной культуры.

3. Необходимость выхода из создавшейся ситуации.

4. Первый шаг, который сделала высшая школа в этом направлении.

III. Целенаправленная работа.

Задание 3. Напишите конспект текста на примере трансформированного текста.

Исходный текст

Исследования показали, что качество устной речи студентов при изложении литературного материала во многом зависят от умения употреблять термины. Наблюдается два типа ошибок в употреблении спец. слов: опущение к-л. части сложного термина и замена термина другим словом... и т.д. (Филиппова, 2010, с.23-25).

Наиболее важной формой работы над письменной речью мы считаем конспектирование. Оно необходимо при подготовке к семинарскому занятию и лабораторной работе, к зачёту и экзамену, при написании курсовых и дипломных работ.

Как практически выполнить работу по конспектированию текста научного стиля речи, предварительно выделить подтемы, подготовить грамматический, лексический материал? Это сложный процесс обучения иностранцев, требующий тщательной подготовки.

Например, студенты обычно путаются в глаголах, вводящих описание информации статьи (в конструкциях они дают одним списком, т.к. управление в большинстве из них одинаковое): описывает (анализирует, освещает, отмечает, доказывает, считает, подчёркивает, предлагает) что?, останавливается на чём?

Учащимся вначале необходимо уяснить различие в значении и употреблении этих глаголов.

Во-первых, определить по словарю значение, выявить среди них синонимы. Во-вторых, определить сочетаемость данных глаголов. Для этого даётся ряд существительных и словосочетаний, которые часто употребляются в научных текстах (в данном случае лингвистических), и студенты должны определить, с какими из глаголов и в каких случаях может сочетаться каждое из существительных. Например, факты можно просто описывать, а можно анализировать, проблемы (уже существующие) освещать или поднимать (если о них говорится впервые); можно называть учёных, которые занимались одной проблемой, а грамматический строй языка нельзя, его можно анализировать, описывать и т. д.

На несложных (научных) примерах можно показать выбор необходимого союзного слова при построении собственного предложения, передающего информацию исходного текста. Например: Почему именно Пушкин стал знаменем русской культуры? Здесь много причин. Пушкин – это гений, сумевший не только отразить национальные особенности русского характера, но и создать идеал русской культуры... – Автор размышляет (объясняет, доказывает), почему именно Пушкин стал знаменем русской литературы и т. д.

В процессе работы, выполнив лексические, грамматические и другие виды языковой деятельности, поэтапно усложняем задачу, учитывая, что „универсалии грамматики научно-технического подстиля

выражены более всего односоставными бессубъектными предложениями: инфинитивными, определённо- и неопределённо-личными, безличными, представляя наибольшие трудности при чтении для иностранцев всех категорий“ (Авдеева, 2017, с. 36-43).

Пример подготовки к конспектированию научного текста. Обращаем внимание, что послетекстовые задания носят системный характер и ставят целью:

1) проверку понимания содержания текста, 2) воспроизведения информативного содержания текста по опорным словам, а также построение собственного монологического высказывания, 3) сжатие информации (выработку навыков конспектирования), 4) составление различного рода планов – краткого, расширенного, тезисного и т. д.

Задание 1. Используйте следующие сокращения при записи понятных слов: классическая физика – клас-ая ф.; квантовая физика – квант-ая ф.; ньютоновская механика – н-ая мех-ка.

Задание 2. Слушайте предложения, записывайте основную информацию без неактуальных слов, без повторений.

1. Физику делят на так называемую классическую физику и квантовую физику.

Для проверки. Ф. делят на клас-ую ф. и квант-ую ф.

2. Ньютон, как вы знаете, великий английский учёный.

Для проверки. Ньютон – (великий) англ. учёный... и т. д.

Задание 3. Выделите в группе предложений основную информацию, запишите её кратко.

1. Ньютон сформулировал основные законы классической механики. Три закона классической механики были сформулированы Ньютоном в 1687 году, т.е. в конце XVII в.

Для проверки. Н. сформулировал основные законы классической механики (3) в 1687 г.

2. В то же время был открыт электрон в составе атома. Оказалось, что электрон входит в состав атома всех химических элементов. Таким образом, было установлено, что атомы имеют сложный состав. А ведь прежде атомы считались неделимыми.

Для проверки. В то же время был открыт электрон в составе атома, т. е. установлен сложный состав атомов и ... т.д.

Задание 4. Слушайте предложения. Используйте местоимения для записи информации, что повторяется.

1. Ньютон – великий английский учёный. Ньютон сформулировал основные законы классической физики.

Для проверки. Ньютон – великий английский учёный, он сформулировал основные законы классической физики...и т.д. (Петрушова, Черненко, 2005).

В целом перед преподавателем русского языка стоят сложные задачи развития словарного запаса студентов-иностранцев за счёт научной терминологии разных отраслей знаний, выработка навыков работы с двуязычными терминологическими словарями, обогащение

новыми грамматическими моделями, употребляющимися в научном стиле речи, варьирование их, а также задача развития связной научной речи как первого этапа подготовки к овладению будущей профессией. Дальнейшее развитие указанной проблемы мы видим в её разработке: создании учебника по научному стилю речи, подбору научных текстов, упорядочении научной терминологии. Нерешённые вопросы и проблемы преподавания русского языка как иностранного остаются и являются стимулом для новых исследований.

Список використаної літератури

- 1. Быкова О. П.** Обучение русскому языку как иностранному в иноязычной среде (на примере южнокорейских университетов): автореф. дисс. д-ра пед. наук: Москва, 2011. 43 с. URL: <https://www.dissercat.com/content/obuchenie-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-v-inoazychnoi-srede-na-primere-yuzhnokoreiskikh> (дата звернення: 08.04.2020).
- 2. Федотова Н. Л.** Основные проблемы преподавания русского языка как иностранного в неязыковой среде. *Международный журнал русистики*. 2016. Вып. № 5/1. С. 1. URL: http://www.ijors.net/issue5_1_2016/articles/fedotova.html (дата звернення: 08.04.2020).
- 3. Глухов Б. А., Щукин А. Н.** Термины методики преподавания русского языка как иностранного. Москва: Русский язык, 1993. С. 27.
- 4. Кириченко О. Н.** Особенности развития устной и письменной речи в практике преподавания НСР иностранным студентам. *Наукові зятиски Національного університету „Острозька академія”: збірник наукових праць*. Острог: Видавництво Національного університету „Острозька академія”, 2014. 342 с. URL: <https://eprints.oa.edu.ua/view/year/2014.default.htm> (дата звернення: 08.04.2020).
- 5. Колесникова Н. И.** От конспекта к диссертации: пособ. Москва: Наука, 2002. 288 с. URL: <https://www.twirpx.com/file/2400919/> (дата звернення: 08.04.2020).
- 6. Филиппова Т. С.** Формирование навыков конспектирования: метод. указ. Самара: Самар. гос. техн. ун-т, 2010. 310 с. URL: <http://vestnik.rsuh.ru/article.html?id=2629204> (дата звернення: 08.04.2020).
- 7. Авдеева И. Б.** Безличность и неопределённость как отражение профессионального мышления инженеров. *Сборник науч.-метод. трудов*. Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого. Санкт-Петербург, 2017. С. 36-43. URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=437470&razdel=11081 (дата звернення: 08.04.2020).
- 8. Петрушова О. В., Черненко И. И.** К вопросу о структуре и принципах построения учебных пособий по русскому языку для иностранных студентов. *Сборник научных трудов. Материалы международной юбилейной научно-практической конференции (22-24 июня 2005 г.)*. Одесса: ОНПУ ПФ, 2005. 295 с. URL: <https://www.google.com/search?> (дата звернення: 08.04.2020).

References

- 1. Bykova O. P.** (2011). Obuchenie russkomu yazyku kak inostrannomu v inoazychnoy srede (na primere yuzhnokoreyskikh universitetov) [Teaching Russian as a foreign language in a foreign language environment (for example, South Korean universities)]. *Doctor's thesis*. Retrieved from

<https://www.dissercat.com/content/obuchenie-russkomu-yazyku-kak-inostrannomu-v-inoyazychnoi-srede-na-primere-yuzhnokoreiskikh> [in Russian].

2. Fedotova N. L. (2016). Osnovnye problemy prepodavaniya russkogo yazyka kakinostrannogo v neyazykovoy srede [The main problems of teaching Russian as a foreign language in a non-linguistic environment]. *Mezhdunarodnyi zhurnal rusistiki – International Journal of Russian Studies*, 5/1, 1-9. Retrieved from http://www.ijors.net/issue5_1_2016/articles/fedotova.html [in Russian].

3. Glukhov B. A. & Shchukin A. N. (1993). Terminy metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo [Terms of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Russian language [in Russian].

4. Kirichenko O. N. (2014). Osobennosti razvitiya ustnoy i pismennoy rechi v praktike prepodavaniya NSR inostrannym studentam [Features of the development of oral and written speech in the practice of teaching NDS to foreign students]. *Naukovi zapysky Natsionalnoho universytetu „Ostrozka akademiia” – Scientific notes of the National University “Ostrozka Academy”*. Retrieved from <https://eprints.oa.edu.ua/view/year/2014.default.htm> [in Ukrainian].

5. Kolesnikova N. I. (2002). Ot konspekta k dissertatsii [From abstract to dissertation]. Moscow: Nauka. Retrieved from <https://www.twirpx.com/file/2400919/> [in Russian].

6. Filippova T. S. (2010). Formirovaniye navykov konspektirovaniya [Formation of note taking skills]. Samara: Samar. state tech. univ. Retrieved from <http://vestnik.rsuh.ru/article.html?id=2629204> [in Russian].

7. Avdeeva I. B. (2017). Bezlichnost i neopredelennost kak otrazhenie professionalnogo myshleniya inzhenerov [Impersonality and uncertainty as a reflection of the professional thinking of engineers]. *Sbornik nauch.-metod. trudov Sankt-Peterburgskii politekhnicheskii universitet Petra Velikogo – Collection of scientific methods. labor. St. Petersburg Polytechnic University of Peter the Great* (pp. 36-43). Retrieved from https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=437470&razdel=11081 [in Russian].

8. Petrushova O. V. & Chernenko I. I. (2005). K voprosu o strukture i printsipakh postroeniya uchebnykh posobiy po russkomu yazyku dlya inostrannykh studentov [On the structure and principles of building textbooks in the Russian language for foreign students]. *Sbornik nauchnykh trudov – Collection of scientific papers. Materials of the international anniversary scientific and practical conference*. Retrieved from <https://www.google.com/search?> [in Ukrainian].

Кіріченко О. М. Інтенсифікації процесу навчання іноземних студентів мові спеціальності

У статті досліджуються проблеми розвитку усного та писемного мовлення іноземних студентів під час вивчення наукового стилю мовлення, на досвіді роботи викладачів кафедри світової літератури та російського мовознавства ДЗ “Луганський національний університет імені Тараса Шевченка”, аналізуються складнощі практичного оволодіння науковим мовленням та накреслюються подальші перспективи вивчення проблеми. У статті пропонуються принципи відбору та організації текстового матеріалу, призначеного для навчання

конспектуванню друкованого матеріалу, котрі сприятимуть вирішенню проблем формування в іноземних студентів відповідних умінь, зокрема вміння вирізняти, розуміти та використовувати синонімічні конструкції, знаходити та відбирати потрібну інформацію. Як приклад пропонується поетапний план роботи навчання конспектування лекцій на початковому етапі. На думку автора, найбільш важливою формою роботи над писемною мовою є конспектування. Воно необхідне при підготовці до семінарського заняття і лабораторної роботи, до заліку та іспиту, при написанні курсових і дипломних робіт. Конспектування виступає і як самостійний вид роботи, який має певні комунікативні завдання, і як мету навчання російської мови як іноземної. Як приклад пропонується поетапний план роботи з навчання конспектування лекцій на початковому етапі. Подальший розвиток зазначеної проблеми автор бачить в її розробці у викладанні української як іноземної, створенні підручника з наукового стилю мовлення, підбору наукових текстів, упорядкування наукової термінології, співвіднесенні граматичних моделей двох споріднених слов'янських мов.

Ключові слова: розвиток мовлення, науковий стиль, писемне мовлення, усне мовлення, терміни, текст, структура, мова.

Кириченко О. Н. Интенсификации процесса обучения иностранных студентов языку специальности

В статье исследуются проблемы развития устной и письменной речи иностранных студентов при изучении научного стиля речи, на опыте работы преподавателей кафедры мировой литературы и русского языкознания ГУ „Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко“, анализируются трудности практического овладения научной речью и намечаются перспективы дальнейшего изучения проблемы.

В исследованиях выявляются важнейшие стилеобразующие черты научной речи, рассматриваются синтаксические структуры и лексико-семантические особенности языка учебной и научной литературы. Предлагаемые в статье принципы отбора и организации текстового материала, предназначенного для обучения конспектированию печатного материала, будут способствовать решению проблемы формирования у иностранных учащихся соответствующих умений, в частности умение распознавать, понимать и использовать синонимические конструкции, находить и выбирать нужную информацию. По мнению автора, наиболее важной формой работы над письменной речью является конспектирование. Оно необходимо при подготовке к семинарскому занятию и лабораторной работе, к зачёту и экзамену, при написании курсовых и дипломных работ. Конспектирование выступает и как самостоятельный вид работы, имеющий определённые коммуникативные задачи, и как цель обучения русскому языку как иностранному. В качестве примера предлагается поэтапный план работы по обучению конспектированию лекций на начальном этапе. Дальнейшее развитие указанной проблемы автор видит в её разработке в преподавании

украинского как иностранного, создании учебника по научному стилю речи, подбору научных текстов, упорядочении научной терминологии, соотнесении грамматических моделей двух родственных славянских языков.

Ключевые слова: развитие речи, научный стиль, письменная речь, устная речь, термины, текст, структура, язык.

Kirichenko O. N. Intensification of the process of teaching foreign students the specialty language

The article examines the problems of the development of oral and written speech of foreign students in the study of the scientific style of speech, on the experience of teachers of the department of world literature and Russian linguistics at the Taras Shevchenko National University of Lugansk, analyzes the difficulties of practical mastery of scientific speech and outlines the prospects for further study of the problem. The principles of selection and organization of the text material proposed in the article, intended for teaching the abstraction of printed material, will contribute to the solution of the problem of formation of appropriate skills of foreign students, in particular the ability to recognize, understand and use synonymous structures, find and select the necessary information. According to the author, the most important form of work on written speech is abstract. It is necessary when preparing for a seminar class and a laboratory work, for a credit and an exam, when writing term papers and diploma works. The abstract acts both as an independent work with certain communication tasks and as a goal of teaching Russian as a foreign language. As an example, a step-by-step plan of work is proposed for the training of lecture notes at the initial stage. The author sees the further development of this problem in the teaching of Ukrainian as a foreign language, the creation of a textbook on the scientific style of speech, the selection of scientific texts, the ordering of scientific terminology, the correlation of grammatical models of two related Slavic languages.

Keywords: speech development, scientific style, written speech, oral speech, terms, text, structure, language.

Стаття надійшла до редакції 11.02.2020 р.

Стаття прийнята до друку 13.02.2020 р.

Рецензент – д. філ. н., проф. В. І. Дмитренко